

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL X, NO 20, STIP, 2025

ГОД. 10, БР. 20
ШТИП, 2025

VOL. X, NO 20
STIP, 2025

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 10, Бр. 20
Штип, 2025

Vol. 10, No 20
Stip, 2025

PALMK, VOL 10, NO 20, STIP, 2025

DOI:

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуџа, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delcev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZİ University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Луси Караниколова-Чочоровска

Толе Белчев

Нина Даскаловска

Билјана Ивановска

Ева Ѓорѓиевска

Марија Леонтиќ

Јована Караникиќ Јосимовска

Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)

Весна Продановска (англиски јазик)

Толе Белчев (руски јазик)

Билјана Ивановска (германски јазик)

Марија Леонтиќ (турски јазик)

Ева Ѓорѓиевска (француски јазик)

Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

п. фах 201

МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>. Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Eva Gjorgjievska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjozovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenovski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Eva Gjorgjievska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krstev Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Ranko Mladenoski, Editor in Chief of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Natasha Stojanovska-Ilievska

MACEDONIAN STUDENTS’ ATTITUDES TO ENGLISH: A COMPARATIVE PERSPECTIVE ACROSS REGIONS

25 Vesna Prodanovska-Poposka

THE PRAGMATIC FUNCTIONS OF TIKTOK SLANG IN ADOLESCENT IDENTITY CONSTRUCTION AND PEER RELATIONSHIPS

33 Duygu Çağma

KUZEY MAKEDONYA TÜRK AĞIZLARINDA ZARF-FİİL VE BİRLEŞİK ZARF-FİİL YAPIMI ÜZERİNE BİR İNCELEME

Dujgu Cagma

CONVERBS AND COMPOUND CONVERB FORMATION IN THE TURKISH DIALECTS OF NORTH MACEDONIA

43 Doris Sava

DEMO: DEUTSCH MACHT MOBIL. AUF DEN SPUREN DER DEUTSCHEN SPRACHE IN URBANEN RÄUMEN MIT AUTOCHTHONEN MINDERHEITEN. HERMANNSTADT UND SIEBENBÜRGEN ALS FALLBEISPIEL

Doris Sava

DEMO: GERMAN IN MOTION LINGUISTIC TRACES OF GERMAN IN URBAN SPACES WITH AUTOCHTHONOUS MINORITIES. THE CASE OF TRANSYLVANIA

53 Seyfettin Özdemirel

YABANCI KÖKENLİ TIP TERİMLERİNİN TÜRKİYE TÜRKÇESİ AĞIZLARINDAKİ VARLIĞI

Seyfettin Özdemirel

THE PRESENCE OF FOREIGN-ORIGIN MEDICAL TERMS IN TÜRKİYE TURKISH DIALECTS

- 61 Luciana Guido Shrempf**
 SU ALCUNE DEVIAZIONI LESSICALI PIÙ FREQUENTI RISCOSE TRATE
 IN TRADUZIONI ITALIANE SCRITTE E ORALI SVOLTE DA DISCENTI
 MACEDONI DI ITALIANO LS
Luciana Guido Shrempf
 SOME OF THE MOST FREQUENT LEXICAL ERRORS MADE IN WRITTEN
 AND ORAL TRANSLATION BY MACEDONIAN LEARNERS OF ITALIAN
 LS
- 75 Sonila Sadikaj, Anxhela Belkovi**
 VERBALISIERUNG DER EMOTION „FREUDE“ IM DEUTSCHEN UND
 ALBANISCHEN. EINE PHRASEOLOGISCHE STUDIE IM LICHT DER
 KOGNITIVEN LINGUISTIK
Sonila Sadikaj, Anxhela Belkovi
 VERBALIZATION OF THE EMOTION “JOY” IN GERMAN AND
 ALBANIAN. A PHRASEOLOGICAL STUDY IN THE LIGHT OF COGNITIVE
 LINGUISTICS

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 87 Ала Шешкен**
 80 ГОДИНИ СЛОБОДЕН РАЗВОЈ НА МАКЕДОНСКАТА ЛИТЕРАТУРА:
 РАЗМИСЛУВАЊА И ТЕОРЕТСКИ ЗАБЕЛЕШКИ
Ala Sheshken
 80 YEARS OF UNRESTRICTED DEVELOPMENT OF MACEDONIAN
 LITERATURE: REFLECTIONS AND THEORETICAL NOTES
- 99 Марија Ѓорѓиева-Димова**
 ТАМУ КАДЕ ШТО ИМА ГЛАС, ИМА И ГОВОРНИК!
Marija Gjorgjieva-Dimova
 WHERE THERE IS A VOICE, THERE IS A SPEAKER!
- 111 Данка Јовева**
 ФОРМАЛНАТА СЕМАНТИКА И ЗНАЧЕЊЕТО ВО ЛИТЕРАТУРНИОТ
 ДИСКУРС: МЕЃУ ПРЕЦИЗНОСТА И ИНТЕРПРЕТАЦИЈАТА
Danka Joveva
 FORMAL SEMANTICS AND THE MEANING IN LITERARY DISCOURSE:
 BETWEEN PRECISION AND INTERPRETATION
- 121 Kristiawan Indriyanto, Wahyu Ningsih, Darman Pangaribuan**
 POSTCOLONIAL ECOLOGIES: REPRESENTING SLOW VIOLENCE IN
DARI RAHIM OMBAK AND THE HOUSE OF MANY GODS
- 133 Dian Syahfitri, Khairil Anshari, Arianto Arianto, Sartika Sari**
 GENDER, HERITAGE, AND SUSTAINABILITY: INTEGRATING NORTH
 SUMATRAN ORAL LITERATURE INTO EDUCATION FOR SUSTAINABLE
 DEVELOPMENT

- 145 Luisa Emanuele**
DAL MITO CLASSICO ALLA NARRATIVA CONTEMPORANEA: ARIANNA
NELLA RISCITTURA DI J. SAINT
Luisa Emanuele
FROM CLASSICAL MYTH TO CONTEMPORARY NARRATIVE: ARIADNE
IN THE J. SAINT'S REWRITING
- 157 Алирами Ибраими, Махмут Челик**
РАЗВОЈОТ НА ТУРСКАТА ЛИТЕРАТУРА ВО МАКЕДОНИЈА ВО
ОСМАНЛИСКИОТ ПЕРИОД
Alirami İbraimi, Mahmut Çelik
THE DEVELOPMENT OF TURKISH LITERATURE IN MACEDONIA
DURING THE OTTOMAN PERIOD
- 167 Славчо Ковилоски**
ПСЕВДОНИМИТЕ, ИНИЦИЈАЛИТЕ И АНОНИМИТЕ ВО
МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ ОД ПРВАТА ПОЛОВИНА НА XX ВЕК
Slavcho Koviloski
PSEUDONYMS, INITIALS AND ANONYMS IN MACEDONIAN
LITERATURE FROM THE FIRST HALF OF THE 20TH CENTURY
- 175 Ивана Велкова**
ХУМАНИСТИЧКИТЕ АСПЕКТИ ВО РОМАНОТ „КАЛЕШ АНЃА“ ОД
СТАЛЕ ПОПОВ
Ivana Velkova
THE HUMANISTIC ASPECTS IN THE NOVEL “KALESH ANGJA” BY
STALE POPOV
- 187 Aterda Lika, Lindita Kazazi**
LA PAROLA NEGATA: L'OPERA ERMETICA E TRADUTTIVA DI ZEF
ZORBA TRA CENSURA, SILENZIO E MEMORIA POETICA
Aterda Lika, Lindita Kazazi
THE DENIED WORD: THE HERMETIC AND TRANSLATIONAL WORK OF
ZEF ZORBA BETWEEN CENSORSHIP, SILENCE AND POETIC MEMORY
- 197 Osman Emin, Nurlana Mustafayeva**
İKİCOĞRAFYA, TEKRUH: İLHAMİEMİNVEBAHTİYARVAHAPZADE'NİN
ŞİİRLERİNDE TASAVVUFÎ DERİNLİK
Osman Emin, Nurlana Mustafayeva
TWO GEOGRAPHIES, ONE SOUL: SUFISTIC DEPTH IN THE POETRY OF
ILHAMİ EMİN AND BAHTİYAR VAHAPZADE
- 209 Lorita Fejza, Seniha Krasniqi**
OTHERNESS AND GENDER PERFORMATIVITY IN JOYCE'S *DUBLINERS*
AND *ULYSSES*

КУЛТУРА / CULTURE

- 223 Владимир Илиевски**
„НАЧЕРТАНИЈЕ“ НА ИЛИЈА ГАРАШАНИН И ПРЕМОЛЧУВАЊЕТО НА
МАКЕДОНИЈА
Vladimir Ilievski
ILIJA GARAŠANIN’S “NAČERTANIJE” AND THE INTENTIONAL
OMISSION OF MACEDONIA
- 233 Ekaterina Namicheva-Todorovska, Petar Namichev**
THE ROLE OF SUSTAINABLE ARCHITECTURE IN REVITALIZING
URBAN AREAS: BALANCING PRESERVATION AND INNOVATION

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 247 Виолета Јанушева, Јове Д. Талевски, Маја Јанушева**
ОБЈЕКТИВНОСТА ВО ОЦЕНУВАЊЕТО НА ПОСТИГАЊАТА НА
УЧЕНИЦИТЕ
Violeta Janusheva, Jove D. Talevski, Maja Janusheva
THE OBJECTIVITY OF THE STUDENTS’ ACHIEVEMENTS ASSESSMENT
- 257 Andreja Retelj**
LEHRENDE WERDEN. WIE DAF-LEHRAMTSSTUDIERENDE IHRE
LEHRERROLLE IM PRAKTIKUM WAHRNEHMEN
Andreja Retelj
BECOMING A TEACHER: HOW PRE-SERVICE GFL TEACHERS PERCEIVE
THEIR TEACHER ROLE DURING THE PRACTICUM

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 269 Брикена Џафери, Гзим Џафери, Билјана Ивановска, Сашка Јовановска**
ПРЕГЛЕДИ И АНАЛИТИЧКА РЕФЛЕКСИЈА ЗА ПРОЕКТОТ: „СОВРЕМЕНИ
ПРИСТАПИ ВО ИСТРАЖУВАЊЕТО НА ИНТЕРКУЛТУРНАТА
ПРАГМАТИКА И НЕЈЗИНА ПРИМЕНА ВО НАСТАВАТА – ОД НАУЧНИ
КОНЦЕПТИ ДО ПРАКТИЧНА РЕАЛИЗАЦИЈА“
Brikena Xhaferri, Gzim Xhaferri, Biljana Ivanovska, Saska Jovanovska
REVIEW AND ANALYTICAL REFLECTION ON THE PROJECT:
“CONTEMPORARY APPROACHES IN INTERCULTURAL PRAGMATICS
RESEARCH AND ITS APPLICATION IN TEACHING – FROM SCIENTIFIC
CONCEPTS TO PRACTICAL IMPLEMENTATION”

ДОДАТОК / APPENDIX

- 281 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

Originale wissenschaftliche Arbeit

Original research paper

VERBALISIERUNG DER EMOTION „FREUDE“ IM DEUTSCHEN UND ALBANISCHEN. EINE PHRASEOLOGISCHE STUDIE IM LICHT DER KOGNITIVEN LINGUISTIK

Sonila Sadikaj

Universität Tirana, Albanien

Sonila.sadikaj@unitir.edu.al

Anxhela Belkovi

Universität Tirana, Albanien

Anxhela.belkovi@unitir.edu.al

Abstract: Im Fokus der vorliegenden Arbeit steht die Untersuchung der Ausdrucksmöglichkeiten der Emotion „Freude“ im Deutschen und Albanischen durch phraseologische Einheiten unter kognitionslinguistischer Perspektive. Es geht primär um eine lexikalische Analyse der Emotionsäußerungen, die verschiedene Aspekte des emotionalen Wortschatzes wie Metaphorizität und Symbolik unter die Lupe nimmt. Dabei beabsichtigen wir hauptsächlich folgende Forschungsfragen zu beantworten: a) Wie wird Freude in phraseologischen Einheiten des Deutschen und Albanischen konzeptualisiert, b) Welche kulturbezogene Symbole und sprachliche Bilder sind darin enthalten? Das Ziel dieser kontrastiven Untersuchung ist es, einen Beitrag auf dem Gebiet der Emotionslinguistik in Bezug auf die deutsche und albanische Sprache zu leisten. Vor allem im Hinblick auf den Forschungsstand der albanischen Kognitions- und Emotionslinguistik erwarten wir, somit eine Forschungslücke teilweise zu füllen.

Schlüsselwörter: *Emotionslinguistik, Kognitive Linguistik, Phraseologie, Somatismen.*

1. Einleitung

Ziel dieser Studie ist es zu erforschen, wie die Emotion „Freude“ in der deutschen und albanischen Sprache durch phraseologische Einheiten verbalisiert wird.

Die Motivation, den Ausdruck von Emotionen ausgerechnet in sprachlichen Einheiten wie Phraeologismen zu untersuchen, begründet sich mit der unverneinbaren Tatsache, dass durch Phraseme in erster Linie mentale Größen wie Emotionen, Einstellungen und Verhaltensweisen konzeptualisiert werden (vgl. Palm, 1997, S. 1).

Emotionen stellen einen sehr wichtigen Aspekt des menschlichen Lebens dar und beeinflussen maßgeblich alle Bereiche menschlichen Handelns sowohl

im Alltag als auch im Berufsleben. Sie wirken sich somit sowohl auf den privaten Bereich (Familie, soziale Beziehungen, Freizeit, soziale und kulturelle Aktivitäten, persönliche Entwicklung) als auch auf Arbeit und Karriere aus.

Eines der wichtigsten Mittel zum Ausdruck von Emotionen ist Sprache, also die verbale Kommunikation. Dennoch blieb Emotionalität in Studien und Forschungsarbeiten der Sprach- und Kognitionswissenschaften lange Zeit unberücksichtigt.

Doch seit mehreren Jahrzehnten ist in den Kognitionswissenschaften eine sogenannte „emotionale Wende“ eingetreten, die dazu führt, dass Emotionen als konstituierende und bestimmende Komponenten kognitiver Prozesse und Zustände betrachtet und analysiert werden. Dies ist den Erkenntnissen der Neurobiologie zu verdanken, die das Bild des von der Vernunft (Ratio) geleiteten und gelenkten Menschen relativiert haben. (vgl. Schwarz-Friesel, 2013, S. 1)

Die Erkenntnisse der kognitiven Neurowissenschaft haben bereits bewiesen, dass kognitive Fähigkeiten und der Bereich der Emotionen nicht strikt voneinander getrennt werden können, sondern miteinander verknüpft sind.

Zur Kognition gehören auch Sprachkenntnisse. Die Art und Weise, wie wir die uns umgebende Wirklichkeit erleben, hat direkten Einfluss auf sprachliche Formulierungen und Leistungen. Andererseits beeinflussen sprachliche Formulierungen, die wir in der verbalen Kommunikation wählen, unsere Wahrnehmungen und Erkenntnisse und spielen daher eine große Rolle bei der Gestaltung der Wirklichkeit. Es besteht daher eine starke dreigliedrige Verbindung zwischen der Sprache, Kognition und Emotion.

In den letzten drei Jahrzehnten haben kognitiv-linguistische Studien zur Etablierung einer neuen Richtung der wissenschaftlichen Sprachforschung beigetragen, der „Emotionslinguistik“. Laut Schwarz-Friesel (2013) sind die wichtigsten Themen dieses Fachgebiets:

„Definition und Klassifikation von Emotionen, ihr Status im kognitiven Gesamtsystem des Menschen, [...] das Problem der Definition und Abgrenzung von Emotion und Gefühl, lexikalische Aspekte des Gefühlswortschatzes, konzeptuelle und semantische Analysen von Emotionswörtern, Emotionspotenzial von Texten und Emotionalisierung.“ (S. 3)

Die bisherigen emotionslinguistischen Studien haben einen erheblichen Beitrag zur Erforschung und Analyse der Hauptaspekte dieses Themas geleistet, vor allem für die großen westlichen Sprachen und es sind auch zahlreiche kontrastive Untersuchungen durchgeführt worden¹.

Was die albanische Sprache betrifft, stecken der kognitive Ansatz und die Fragen der Emotionslinguistik jedoch noch in den Kinderschuhen und wurden noch nicht umfassend behandelt. Auch ist die Zahl kontrastiver Studien zwischen dem Albanischen und anderen Sprachen der indoeuropäischen Familie auf diesem Gebiet noch gering.²

¹ Siehe: Vaňková, Lenka /Wolf, Norbert R. (Hgg.) 2010; Vaňková, Lenka et al. (2012); Vaňková, Lenka et al. (2014); Bergerova, Hana/Vaňková, Lenka et al. (Hgg.) (2015); Polajnar, Janja (Hg.) (2012); Schiewer, Gesine Lenore (2014).

² Es gibt jedoch einige kontrastive Arbeiten zwischen dem Deutschen und Albanischen hauptsächlich von albanischen Autorinnen: Sadikaj, S. 2010; Cilka, I. 2012; Sadiku, M. 2013 usw.

Die Arbeit beabsichtigt hauptsächlich folgende Forschungsfragen zu beantworten:

1. Wie wird die Emotion „Freude“ in phraseologischen Einheiten des Deutschen und Albanischen sprachlich konzeptualisiert und ausgedrückt?
2. Welche kultur- und kognitionsspezifischen Symbole und welche metaphorischen Bilder treten dabei auf?

Als Resultat der Analyse erwarten wir die Ermittlung der Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen diesen beiden indo-europäischen Sprachen. Es handelt sich um zwei sehr unterschiedliche Mitglieder der selben Sprachfamilie, deshalb wären Ähnlichkeiten in der Versprachlichung von Emotionen von großem Forschungsinteresse, weil darin sprachliche und kognitive Universalien vorliegen könnten.

2. Zum phraseologischen Korpus

Phraseologische Einheiten (oder Phraseme) sind mittlerweile auch als Phraseologismen, Phraseolexeme, feste Wortverbindungen, Redewendungen, Redensarten usw. bekannt. Wir verwenden hier die Termini Phrasem, Phraseologismus und phraseologische Einheit als synonym. Ihre Hauptmerkmale als besondere sprachliche Zeichen sind a) Polylexikalität, b) Festigkeit oder Stabilität, c) Idiomatizität sowie d) Lexikalisierung/Reproduzierbarkeit³. Es herrscht weitgehend Übereinstimmung darüber, dass Phraseme, die alle vier Merkmale aufweisen, den Kernbereich der Phraseologie ausmachen, und solche, die nur die Kriterien der zwei ersten Merkmale erfüllen, zur Phraseologie im weiteren Sinne gehören (vgl. Burger, 2003, S. 36, 38, 95).

Die Freude-Phraseme, die in der vorliegenden Untersuchung analysiert werden, stammen aus bedeutenden phraseologischen Wörterbüchern beider Sprachen (Duden 2002, Schemann 1992, Thomai 1999). Es handelt sich dabei um etablierte Standardwerke der deutschen und albanischen Phraseographie. Das albanische Phraseologismen-Korpus besteht aus ungefähr 55 Freude-Phrasemen, wobei das deutsche Korpus fast doppelt so viele Einheiten enthält (ca. 100 Phraseme).⁴ Aufgenommen wurden alle in den erwähnten Wörterbüchern enthaltenen Freude-Phraseme, wobei stark synonyme Varianten von Phraseologismen für jede Sprache als ein und dasselbe Phrasem berücksichtigt wurden. Ebenfalls wurden die Einheiten aus dem Duden und dem Schemann-Wörterbuch auf Überschneidungen überprüft und dementsprechend sortiert.

3. Bezeichnung und Ausdruck der Freude durch Phraseme

3.1 Freude-Bezeichnung und -Ausdruck im Albanischen

Bei den meisten albanischen Freude-Phrasemen handelt es sich um phraseologische Einheiten verbalen Charakters, die mit anderen Worten die Bedeutung des Verbs „sich freuen“ und das Erleben der Emotion *Freude* ausdrücken.

³ Vgl. Burger (2003, S. 15, 16, 31) und Fleischer (1997, S. 30, 63, 68)

⁴ Der Grund dafür könnte darin liegen, dass die beiden deutschen Wörterbücher viel mehr „Phraseme im weiteren Sinne“ enthalten als das albanische Thomai-Wörterbuch, das sich eher auf idiomatische Phraseme fokussiert.

M’u bë zemra mal (mein Herz wurde groß wie ein Berg); e kam zemrën plot (mein Herz ist voll); i vajti buza vesh më vesh (seine Lippen streckten sich von einem Ohr zum anderen); i vetëtijnë sytë (js. Augen blitzen);

Lexikalisch bestehen die albanischen Freude-Phraseme meistens aus einem Verb, das metaphorisch verwendet wird und das natürlich mit einer positiven Bedeutung versehen ist und aus Substantiven, die zum größten Teil Körperteile bezeichnen, also aus sogenannten Somatismen.

qesh (lachen): i qesh fytyra (js. Gesicht lacht), i qesh buza (js. Lippe lacht);

hidhem/kërcej (hochspringen/hüpfen): i hidhet gjoksi përpetë (seine Brust springt in die Höhe); hidhem përpetë nga gëzimi (vor Freude in die Höhe springen); u hodh në qiell (jd. springt hoch/hüpft in den Himmel);

Ein großer Teil dieser Verben versprachlichen ein Leuchten, Glänzen, Erstrahlen oder Blitzen des Gesichts vor Freude:

Iu çel fytyra (js. Gesicht blüht auf); I feksin sytë (js. Augen erstrahlen/leuchten / glänzen); iu ndezën sytë (js. Augen entflammen/entzünden sich)

Da sich Emotionen bekanntlich nicht nur auf die Psyche und Seele auswirken, sondern auch physische Reaktionen beim Menschen hervorrufen, sind Körperteilbezeichnungen (Somatismen) teil der sprachlichen Emotionsausdrücke. Die körperliche Reaktion beim Erleben der konkreten Emotionen wird kognitiv sehr intensiv wahrgenommen, deshalb beeinflusst und strukturiert diese kognitive Wahrnehmung den sprachlichen Ausdruck.

Laut Földes (1985) versprachlichen somatische Phraseme emotionale und mentale Eigenschaften des Menschen und sie drücken die traditionelle Symbolik der Körpersprache sowie „allgemein verbreitete Traditionen und Aberglauben“ (S. 21) aus.

Die von positiven Emotionen wie *Freude* betroffenen Körperteile sind das Herz, das Gesicht (Augen, Lippen, Ohren) und insgesamt der obere Teil des Körpers (Brust, Arme).

Der folgende tabellarische Überblick legt dar, wie oft Somatismen als Bestandteil der Freude-Phraseme im albanischen Korpus auftreten:

Tabelle 1: Frequenz der Somatismen in albanischen Freude-Phrasemen

Albanischer Somatismus/Deutsche Übersetzung	Beispiel-Phraseme	Frequenz
Zemra - Herz	Më lulëzon zemra (Mein Herz blüht/geht auf) M’u bë zemra kala (Mein Herz ist (groß) wie eine Burg geworden) Më këndon zemra (mein Herz singt) M’u bë zemra behar (Mein Herz ist Frühling geworden) E kam zemrën plot (Ich habe ein volles Herz) Usw.	18-mal

Shpirti - Seele	Më kënaqet shpirti (Meine Seele wird zufrieden) Më këndon shpirti (Meine Seele singt) M'u mbush shpirti (Meine Seele wurde voll)	7-mal
Sytë - Augen (Pl.)	I flakërojnë sytë (js. Augen lodern) I shkëlqejnë sytë (js. Augen glänzen)	6-Mal
Fytyra - Gesicht	I qesh fytyra (js. Gesicht lacht) I ndriçon fytyra (js. Gesicht leuchtet) Iu çel fytyra (js. Gesicht ist aufgeblüht/ aufgegangen)	3-mal
Buza - Lippe (Sg.)	I qeshi buza (js. Lippe lacht) I vajti buza vesh më vesh (js. Lippe streckt sich von einem Ohr bis zum anderen)	2-mal
Gjoksi - Brust	I hidhet gjoksi përpetë (Js. Brust springt in die Höhe) I gufon gjoksi (jm. schwillt die Brust)	2-mal
Krahët - Arme/Flügel (Pl.)	I jap krahë (jm. Flügel verleihen) E bëj me krahë (jn. mit Flügeln versehen) (d.h. jemanden froh machen/sehr freuen)	2-mal
Veshi - Ohr (Sg.)	I vajti buza vesh më vesh (js. Lippe erstreckt sich von einem Ohr bis zu dem anderen, d.h. jemand lächelt vor Freude)	1-mal
Dora - Hand	Sikur ka kapur qiellin me dorë (Als hätte man den Himmel mit der Hand erreicht)	1-mal

Es ist nicht überraschend, dass das Lexem *Herz* die Spitzenstellung in dieser Frequenz-Tabelle einnimmt. Schon in der Antike herrschte die Vorstellung des Herzens als Ort, wo Gefühle entstehen und aufbewahrt werden, seien es positive Gefühle wie Freude, Glück und Liebe oder auch negative Gefühle wie Trauer, Neid, Ärger, Hass usw.

Aus den Beispielen des Wörterbuch-Korpus geht hervor, dass das Wort *Seele* eher synonym zum Herz verwendet wird. Ähnliches lässt sich ebenfalls für die Brust sagen, da der Brustkorb als Behälter für das Herz fungiert. Diese spezielle Synonymie zwischen Herz und Brust entsteht aufgrund der metonymischen Beziehung *Teil-Ganzes* oder *Platz/Ort-Inhalt*.

Im Unterschied zu den anderen Körperteilen (Herz, Gesicht, Augen usw.), die vom Erleben der Freude physisch betroffen werden und in denen sich also Freude spürbar macht, erscheint der Somatismus *Hand* (*als hätte man den Himmel mit der Hand erreicht*) in der Bedeutung einer außergewöhnlichen Errungenschaft. Und das Gefühl der Freude selbst ist die Folge dieser Errungenschaft. In vielen Kulturen betrachtet man die Hand als Symbol des Besitzes, des Vermögens und der Macht. In diesem Sinne geht es auch bei diesem Beispiel darum, dass man etwas Positives in der Hand hat.

Die Tatsache, dass die oben aufgelisteten Somatismen zum oberen Teil des menschlichen Körpers gehören, ist in Übereinstimmung mit der Konzeptualisierung, dass ein gesunder und glücklicher Mensch meistens eine gerade, aufrechte Körperhaltung manifestiert. Im Gegenteil, wenn es einem schlecht geht oder wenn man traurig ist, senkt man dann den Kopf oder liegt man im Bett (z.B. bei Krankheit).

Laut Ergebnisse der kognitiven Metapherntheorie⁵ werden in den meisten Sprachen und Kulturen positive Emotionen, positive Handlungen und Ereignisse als etwas wahrgenommen, das OBEN liegt oder steht. Aus mehreren kognitionslinguistischen Studien geht hervor, dass das metaphorische Konzept GUT IST OBEN⁶ oder auch GLÜCKLICH SEIN IST OBEN (Orientierungsmetapher)⁷ überall verbreitet ist. Diese Universalie lässt sich zweifellos auch in den Freude-Phrasemen des Albanischen belegen:

M' u bë zemra mal (Mein Herz ist wie ein Berg geworden), I hidhet gjoksi/ zemra përpetë (Js. Brust/Herz springt in die Höhe), e bëj me krahë (jm. Flügel verleihen), hidhem përpetë nga gëzimi (vor Freude in die Höhe springen), u hodh në qiell (in den Himmel springen), sikur ka kapur qiellin me dorë (als hätte man den Himmel mit der Hand erreicht), është në qiellin e shtatë (jd. ist im siebten Himmel), më gufon zemra (jm. schwillt das Herz)

Weitere universelle metaphorische Konzepte, die sich bei den Freude-Phrasemen des Albanischen belegen lassen, sind:

WÄRME IST GUT

I flakërojnë sytë (js. Augen lodern), ma ngrohu zemrën (jd./etw. hat mein Herz erwärmt)

DAS HERZ/DIE SEELE IST EIN BEHÄLTER FÜR EMOTIONEN und FÜLLE IST GUT

E kam zemrën plot (mein Herz ist voll); m' u mbush shpirti plot (meine Seele ist vollständig gefüllt), ma mbushi shpirtin (jd./etw. hat meine Seele gefüllt)

Bei der lexikalischen Konstitution von Phrasemen erkennt man oft die Präsenz von Sprach- und Kultursymbolen. Ein solches universales Symbol ist LICHT, das immer das Gute, Positive, Schöne und Gerechte repräsentiert. Wörter wie *Licht* und daraus abgeleitete oder damit verwandte Verben wie *leuchten*, *beleuchten*, *erhellen*, *strahlen*, *glänzen*, *weißen* versprachlichen in den albanischen Phrasemen die Emotion der Freude:

Ia zbardhi jetën (etw./jd. hat jm. das Leben weiß gemacht – hat ihn/sie erfreut/ glücklich gemacht), I ndriçon fytyra (jm. leuchtet das Gesicht), I dha dritë (etw./jd. hat jm. Licht gegeben), më çeli drita (mein Licht ist aufgegangen)

Die Metaphorik und Symbolik der hier untersuchten albanischen Phraseme macht die Präsenz des Lexems *Freude* als Konstituente des phraseologischen Einheiten redundant. Jedoch finden sich nur zwei Beispiele, wo das Substantiv *Freude* (*alb. gëzim*) und das Adjektiv *froh* (*i gëzuar*) explizit enthalten sind.

Hidhem përpetë nga gëzimi (vor Freude in die Höhe springen); me zemër të gëzuar (frohen Herzens)

3.2 Freude-Bezeichnung und -Ausdruck im Deutschen

Das Korpus der deutschen Freude-Phraseme ist im Gegensatz zu den albanischen Phrasemen reich an Einheiten, bei denen die Lexeme *Freude*, *froh*, *sich freuen*, *zufrieden*, *Glück*, *glücklich* als explizite Bezeichnung der Emotion

⁵ Vgl. Lakoff/Johnson (2003), Baldauf (1997), Liebert (1992)

⁶ Wir verwenden hier die auf der kognitiven Metapherntheorie basierte, üblich gewordene Großschreibung der metaphorischen Konzepte.

⁷ Siehe Lakoff/Johnson (2003), Baldauf (1997), Liebert (1992)

auftreten. Ihre Frequenz ist sehr hoch und sie erscheinen in fast 50% der im Korpus enthaltenen Phraseologismen (Freude /sich freuen 40-mal, froh 3-mal, Glück/glücklich 7-mal, zufrieden 1-mal).

vor Lebensfreude strotzen; es zufrieden sein; sich vor Freude (gar/überhaupt) nicht einkriegen können; kein Wölkchen trübt js. Glück; der Glückliche / glücklichste Mensch/... unter der Sonne sein; jm. ist froh ums Herz;

Anders verhält es sich mit den Bezeichnungen der Körperteile, die bei einer Korpus-Größe von über 100 phraseologischen Einheiten viel seltener als Komponente erscheinen. Auf lexikalischer Ebene stellt dieses umgekehrte Verhältnis den ersten Unterschied zwischen dem Deutschen und Albanischen dar.

Tabelle 2: Frequenz der Somatismen in deutschen Freude-Phrasemen

Deutscher Somatismus	Beispiel-Phraseme	Frequenz
Herz	Js. Herz schlägt höher Jm. ist leicht ums Herz	9-mal
Hals	Jm. um den Hals fallen (vor Freude) Jm. schlägt das Herz bis zum Hals	2-mal
Hand (Pl.)	In die Hände klatschen (vor Freude) Sich vor Freude die Hände reiben	2-mal
Brust	Jm. schwillt die Brust vor Freude	1-mal
Gesicht	Übers/über das ganze Gesicht strahlen/ grinsen	1-mal
Auge	Jm. gehen die Augen über (bei etw.)	1-mal
Backe	Über beide/alle vier Backen strahlen	1-mal
Arm	Jn. mit offenen Armen empfangen (freudig empfangen)	1-mal

Beiden Sprachen gemeinsam ist jedoch, dass es sich um Somatismen des oberen Körperteils handelt aufgrund der weiter oben erwähnten Wahrnehmung der Freude als eine Emotion, die im Herzen entsteht und sich auf die benachbarten Körperteile ausbreitet (Brust, Arme, Gesicht).

Ein beträchtlicher Teil der deutschen Phraseme fungiert (genauso wie im Albanischen) als Verb. Beim verbalen Bestandteil der phraseologischen Einheiten handelt es sich auch im deutschen Korpus um positive Lexeme wie *strahlen* und *lachen*:

über alle vier Backen strahlen; wie ein Vollmond strahlen; strahlen wie ein Honigkuchenpferd; es lacht einem das Herz im Leibe;

Einige Phraseme drücken Gesten als non-verbales Verhalten des Menschen während des Freude-Erlebnisses aus und gehören somit zu den sogenannten Kinegrammen:

Vor Freude in die Luft springen; einen Purzelbaum schlagen/schießen; in die Hände klatschen vor Freude; sich vor Freude auf die Schenkel schlagen;

Dieselben universalen metaphorischen Konzepte wie GUT IST OBEN (GLÜCK/FREUDE IST OBEN), WÄRME IST GUT (FREUDE IST EINE WARME SUBSTANZ) und DAS HERZ IST EIN BEHÄLTER, die in den albanischen Phrasemen vorhanden sind, lassen sich ebenfalls in den deutschen

phraseologischen Einheiten beobachten:

Das Herz hüpfte jm. vor Freude; js. Herz schlägt höher; im siebten Himmel sein; jm. wird warm ums Herz; von ganzem Herzen;

Eine auf dem ersten Blick bezüglich Freude widersprüchliche Körperreaktion sind Tränen. Tränen als Körpersubstanz sind das klassische Symbol für Trauer, Unglück-Gefühle und Leiden. Doch weiß man aus Erfahrung, dass Menschen besonders bei starker Freude oder bei überaus großem Glück auch „weinen“ können, also Tränen der Freude „vergießen“ können.

Tränen der Freude weinen/vergießen; weinen vor Freude;

Die albanischen Pendants dazu sind wortwörtlich „qan nga gëzimi“ (dt. vor Freude weinen) und „derdh lotë gëzimi“ (dt. Tränen der Freude vergießen), jedoch sind diese beiden Wortgruppen im albanischen phraseologischen Wörterbuch nicht verzeichnet, da keine der beiden Formulierungen als prototypischer Phraseologismus betrachtet wird.

Die meisten oben analysierten Phraseme stellen dar, wie sich Freude beim Menschen manifestiert und welche Körperreaktionen hervorgerufen werden. Der Mensch sieht sich aber auch als Teil des Universums und der ihn umgebenden Natur. Deshalb werden Naturerscheinungen metaphorisch auf die Gefühlswelt und die Erlebnisse des Menschen projiziert und infolgedessen begegnet man Freude-Phrasemen wie:

- ein Sturm der Begeisterung;
- die Wogen der Begeisterung gehen hoch;
- die Wellen des Jubels gehen hoch;
- einen Orkan der Begeisterung entfesseln/auslösen.

Lexeme wie *Sturm*, *Wogen*, *Wellen* und *Orkan* dienen zur Hyperbolisierung des Freude-Erlebnisses. Die metaphorisch hoch gehenden Wellen und Wogen als sprachliche Bilder sind im Einklang mit dem metaphorischen Konzept GUT IST OBEN und FREUDE IST OBEN.

4. Zusammenfassung

Aus der vorliegenden kontrastiven Darstellung geht hervor, dass die albanische und die deutsche Sprache bei der Versprachlichung der Freude anhand von phraseologischen Einheiten große Ähnlichkeiten aufweisen. Die Übereinstimmungen betreffen sowohl die verwendete Wortwahl, d.h. die lexikalische Besetzung der Phraseme, als auch die konzeptuelle Bildlichkeit und die Metaphorizitätsquelle. Es überwiegen z.B. positive Verben wie *leuchten*, *glänzen*, *erstrahlen*, die mit dem Symbol des Lichts als Quelle für Positives und Wärme einhergehen und die äußere physische Reaktion der menschlichen Freude metaphorisch ausdrücken. Eine weitere Gemeinsamkeit besteht in der Verwendung der Körperteilbezeichnungen und insbesondere solcher, die zum oberen Teil des Körpers gehören. Es handelt sich dabei um eine sprachliche Universalie, die auch als „doppelter Anthropozentrismus“ des phraseologischen Systems bekannt ist. Beim Vergleich der metaphorischen Konzepte, die Freude-Phrasemen zu Grunde liegen, stellt man fest, dass die Konzepte OBEN IST GUT, FREUDE IST

OBEN und FREUDE IST WÄRME in beiden Sprachen vorhanden sind. In einer derartigen Similarität zwischen diesen beiden nicht so ähnlichen Sprachen der indogermanischen Familie manifestieren sich gewiss sprachliche Universalien. Für zukünftige Forschungsarbeiten wäre es von Interesse, aus interkultureller Perspektive der Frage nachzugehen, wie solche Erkenntnisse im Fremdsprach- und Übersetzungsunterricht didaktisch ausgenutzt werden könnten.

Bibliografie

- Baldauf, C. (1997). *Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*. Frankfurt a. M.: Lang.
- Bergerova, H. & Vaňková, L. et al. (Hgg.) (2015). *Lexikalische Ausdrucksmittel der Emotionalität im Deutschen und Tschechischen*. Ostrava: Universität Ostrava.
- Burger, H. (2003). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 2. überarbeitete Auflage*. Berlin: Erich Schmidt.
- Cilka, I. (2012). *Frazeologizmat si mjete shprehëse të emocionalitetit në gjuhën gjermane dhe shqipe. Studim krahasues bazuar në emocionet „Dashuri“ dhe „Frikë“*. Magisterarbeit, Universität Tirana.
- DUDEN (2002). *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Mannheim, Leipzig: Dudenverlag
- Fleischer, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. durchgesehene und ergänzte Auflage*. Tübingen: Niemeyer
- Földes, C. (1985). Über die somatischen Phraseologismen der deutschen, russischen und ungarischen Sprache. Versuch einer konfrontativen Analyse. In: Germanistisches Jahrbuch DDR – UVR / Lektorat für Deutsche Sprache und Literatur beim Kultur- und Informationszentrum der DDR in Budapest. Budapest. S. 18-40.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Liebert, W.-A. (1992). *Metaphernbereiche der deutschen Alltagssprache. Kognitive Linguistik und die Perspektiven einer Kognitiven Lexikographie*. Frankfurt a. M.: Lang.
- Palm, C. (1997). *Phraseologie. Eine Einführung*. 2. Auflage. Tübingen: Narr.
- Polajnar, J. (Hg.) (2012). *Emotionen in Sprache und Kultur: Slowenische Germanistische Studien*. Ljubljana.
- Sadikaj, S. (2010). *Metaphorische Konzepte in somatischen Phraseologismen des Deutschen und Albanischen. Eine kontrastive Untersuchung anhand von Herz- und Hand-Somatismen*. Dissertation: Universität Würzburg.
- Sadiku, M. (2013). Zum semantischen Feld ANGST in Phrasemen des Deutschen und Albanischen. In: E. Kristo & M. de Matteis & W. Schellenberg (Hgg), *Sprachendiversität und Interkulturalität. 1. Teilband. Albanische Universitätsstudien*. (223-236). Oberhausen: ATHENA.
- Schemann, H. (1992). *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. Stuttgart, Dresden: Klett.
- Schiewer, G. L. (2014). *Studienbuch Emotionsforschung*. WBG, Darmstadt.
- Schwarz-Friesel, M. (2013). *Sprache und Emotion*. 2. Auflage. UTB, Tübingen, Basel: A. Francke Verlag.
- Thomai, J. (1999). *Fjalor frazeologjik i gjuhës shqipe*. Akademia e Shkencave e Shqipërisë (Hg.). Tiranë: Shtëpia Botuese « Shkenca ».
- Vaňková, L. /Wolf, N. R. (Hgg.) (2010). *Aspekte der Emotionslinguistik*. Ostrava.

Vaňková, L. et al. (2012). *Emotionalität in deutschen und tschechischen Medientexten*. Ostrava: Universität Ostrava.

Vaňková, L. et al. (Hg.) (2014). *Emotionalität im Text*. Stauffenburg Verlag.

Sonila Sadikaj

University of Tirana, Albania

Anxhela Belkovi

University of Tirana, Albania

Verbalization of the emotion “Joy” in German and Albanian. A Phraseological Study in The Light of Cognitive Linguistics

Abstract: The focus of this study is to examine the expression possibilities of the emotion “joy” in German and Albanian through phraseological units from a cognitive linguistic perspective. It primarily involves a lexical analysis of emotional expressions, examining various aspects of the emotional vocabulary, such as metaphoricity and symbolism. In doing so, we aim to answer the following research questions: a) How is joy conceptualized in phraseological units of German and Albanian? b) Which culturally relevant symbols and linguistic images are contained therein? The goal of this contrastive study is to contribute to the field of emotion linguistics with regard to the German and Albanian language. Particularly, in light of the current state of research in Albanian cognitive and emotion linguistics, we aim to partially fill a research gap.

Keywords: *emotion linguistics; cognitive linguistics; phraseology; somatisms.*

ГОД. 10
БР. 20

ПАЛИМПЕСТ

PALIMPSEST

VOL. X
NO 20